

УДК 811.111-26

Е.В. Кобелева*

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА БИЗНЕСМЕНА В АМЕРИКАНСКОМ ИРОНИЧЕСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ НАЧАЛА XX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА О. ГЕНРИ «РОМАН БИРЖЕВОГО МАКЛЕРА»)

Статья посвящена изучению образа американского бизнесмена в лингвокультурологическом аспекте. Цель статьи – анализ языковых средств, используемых для репрезентации данного образа. Научная новизна исследования состоит в том, что оно проведено на основе иронического художественного дискурса.

Ключевые слова: американский бизнесмен, лингвокультурология, иронический художественный дискурс.

Лингвокультурология как новое научное направление и антропоцентризм как новая научная парадигма в лингвистике являются ключевыми областями исследований, проводимых на кафедре английского языкознания МГУ имени М.В. Ломоносова [1–4]. В лингвокультурологии образ делового человека, профессионала в сфере бизнеса, рассматривается на основе различных типов дискурса через призму языковых средств, имеющихся в языке для репрезентации данного образа. Американский художественный дискурс наиболее богат образами бизнесменов, как просто дельцов, так и финансовых магнатов.

Цель данной статьи – рассмотреть и проанализировать языковые средства, репрезентирующие образ американского бизнесмена начала XX века.

Научная новизна исследования состоит в том, что оно было проведено на основе иронического художественного дискурса. Объектом иронического описания становится философия бизнеса – прагматизм. Материалом для исследования послужил рассказ О. Генри «Роман биржевого маклера» – О. Henry «The Romance of a Busy Broker» (1904) [5], в котором представлен «типичный буржуазный делец» и «наглядно показано, как погоня за наживой убивает все человеческие чувства» [6, с. 8] и обличается жажда наживы, доведенная до абсурда.

В рассказе подробно описывается один рабочий день из жизни бизнесмена. Рассказ начинается с того, как Гарви Максвелл, Нью-Йоркский биржевой маклер, приходит в свою контору на Манхэттене. *Pitcher, confidential clerk in the office of Harvey Maxwell, broker, allowed a look of mild interest and surprise to visit his usually expressionless countenance when his employer briskly entered at half-past nine in company with his young lady stenographer. With a snappy «Good-morning, Pitcher», Maxwell dashed at his desk as though he were intending to leap over it, and then plunged into the great heap of letters and telegrams waiting there for him* [5, с. 35]. Обратим внимание на лексемы (наречия и глаголы), обозначающие поведенческую и речевую характеристики бизнесмена. Для этого обратимся к толковым словарям. The American Heritage Dictionary Online, один из самых авторитетных словарей по американскому варианту английского языка, приводит следующие толкования интересующих нас лексем:

* © Кобелева Е.В., 2015

Кобелева Елена Владиславовна (serega1962k@yandex.ru), кафедра английского языкознания, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, 1.

briskly – наречие, образованное от прилагательного brisk

brisk – 1. marked by speed, liveliness, and vigor; energetic

2. keen or sharp in speech or manner

snappy – lively or energetic; brisk

Как видно из приведенных определений, общим значением для обоих наречий является значение ‘energetic’.

dash – to move with haste; rush

plunge – 1. a) to dive, jump, or throw oneself

b) to fall rapidly

2. to devote oneself to or undertake an activity earnestly or wholeheartedly

leap – 1. a) to propel oneself quickly upward or a long way; spring or jump

b) to move quickly or suddenly

2. a) to change quickly or abruptly from one condition or subject to another

b) to act quickly or impulsively

c) to enter eagerly into an activity

Объединяющим компонентом для этих глаголов являются лексемы, обозначающие быстроту действия: haste; rapidly; quickly. Использование данных лексем автор дает поведенческую и речевую характеристику своего героя, подчеркивая тем самым, что бизнесмен – это энергичный, деловой человек, быстрый в движениях и говорящий короткими фразами, общающийся со своими подчиненными резко и отрывисто, что свидетельствует о том, что бизнесмен ценит свое время и дорожит каждой минутой. Как только бизнесмен погружается в работу, он, по замыслу автора, перестает быть человеком, а превращается в машину по добыче денег, приводимую в движение колесиками и пружинами.

The machine sitting at that desk was no longer a man; it was a busy New York broker, moved by *buzzing* wheels and uncoiling springs [5, с. 35]. В данном примере О. Генри употреблена авторская метафора – a busy New York broker = the machine, moved by *buzzing* wheels and uncoiling springs. Примечательно, что автор употребляет в этом примере глагол to buzz (*buzzing* wheels), так как основное значение данного глагола, зарегистрированное в The American Heritage Dictionary Online, – to make a low droning or vibrating sound like that of a bee. Таким образом, автор косвенно сравнивает бизнесмена с пчелой, которая, как известно, вечно занята и жужжит и с которой обычно сравнивают очень трудолюбивых людей. Далее автор развивает эту мысль через портретную, поведенческую и речевую характеристику своего героя. «Well – what is it? Anything?» asked Maxwell *sharply*. His opened mail lay like a bank of stage snow on his crowded desk. His keen grey eye, *impersonal* and *brusque*, flashed upon her (Miss Lesley) half *impatiently* [5, с. 36].

Очень важно для характеристики образа описание глаз Гарви Максвелла, поскольку глаза – зеркало души. В первую очередь обращает на себя внимание лексема *impersonal*. В The American Heritage Dictionary Online находим такие толкования этой лексемы: 1. lacking personality; not being a person; 2. showing no emotion or personality. Таким образом, использованием данной лексемы автор еще раз подчеркивает, что когда бизнесмен работает, то есть занят добычей денег, он становится бездушной машиной, автоматом, лишенным каких-либо чувств и эмоций (not being a person; showing no emotion or personality). Однако он все держит под контролем – ничто не может укрыться от его пронизательного взгляда (*keen* eye).

Как писал М. Горький в своем ироническом очерке об американском бизнесмене-миллионере «Один из королей республики», «любимое растение» бизнесмена – доллар [7]. Данная авторская метафора как нельзя точно подчеркивает способность денег расти и размножаться, подмеченную еще Б. Франклином, – «...деньги по природе

своей плодотворны и способны порождать новые деньги» [8, с. 310]. Поэтому, бизнесмен не может позволить себе тратить время на что-либо постороннее, отвлекающее его от занятия бизнесом, то есть от процесса по выращиванию «любимого растения». Гарви Максвелл – не исключение. Чтобы подчеркнуть это, О. Генри использует такие языковые единицы, как: глагол to flash (upon), обозначающий краткость и быстроту действия; наречие impatiently, обозначающее нетерпение вернуться к своему прерванному занятию – ведь на столе как сугроб бутафорского снега лежала вскрытая почта, а также наречие sharply и прилагательное brusque, обозначающие резкое недовольство тем, что он был вынужден оторваться от чтения своих писем. Ведь бизнесмен дорожит не только каждой минутой, но и каждой секундой. Подтвердим это примером из текста.

He who has been denied the spectacle of a busy Manhattan broker during a rush of business is handicapped for the profession of anthropology. The poet sings of the «crowded hour of glorious life». The broker's hour is not only crowded, but the minutes and seconds are hanging to all the straps and packing both front and rear platforms [5, с. 36]. В данном примере, как мы видим, использована авторская метафора: the minutes and seconds are hanging to all the straps and packing both front and rear platforms.

Описываемый в рассказе день был действительно горячим днем для бизнесмена Гарви Максвелла, так как в его конторе отражались все изменения, происходящие на бирже. Автор сравнивает этот процесс, происходящий в офисе бизнесмена, с разбушевавшейся стихией: And this day was Harvey Maxwell's busy day. <...> On the Exchange there were *hurricanes* and *landslides* and *snowstorms* and *glaciers* and *volcanoes*, and those elemental disturbances were reproduced in miniature in the broker's offices [5, с. 36]. Использованием геологических терминов, таких как *hurricanes*, *landslides*, *snowstorms*, *glaciers*, *volcanoes*, обозначающих самые страшные и разрушительные стихийные бедствия и природные катастрофы, которые в данном примере являются авторскими метафорами, О. Генри подчеркивает то огромное напряжение, которое подчас приходится испытывать бизнесмену во время работы. Он сравнивает работу клерков с действиями моряков во время шторма: «The clerks in the office jumped about like sailors during a storm» [5, с. 36] – их действия должны быть очень быстрыми и четкими, чтобы корабль не пошел ко дну, а напряжение, испытываемое Максвеллом, с напряжением танцора на пуантах: Maxwell shoved his chair against the wall and transacted business after the manner of a toe dancer [5, с. 36]. Сравнение с танцовщиком является в данном примере не случайным, так как танец на пуантах требует от исполнителя повышенного внимания и напряжения всех физических и моральных сил, чтобы суметь удержать равновесие, не споткнуться и не упасть. Так и бизнесмен, который вынужден принимать мгновенные решения, от правильности его выбора зависит успех в бизнесе, поэтому он не только находится в постоянном напряжении, но должен быть еще и артистом, то есть не показывать, как тяжело ему подчас приходится, хотя сам порой ходит по лезвию бритвы – ведь любая ошибка может привести к провалу и краху, а также проявлять профессиональную ловкость, с помощью которой ему удастся обхитрить своих клиентов и конкурентов с целью получения еще большей прибыли.

Перейдем к рассмотрению и анализу следующего примера: He (Maxwell) jumped from ticker to phone, from desk to door *with the trained agility of a harlequin* [5, с. 37]. В приведенном примере заслуживает внимания выражение *the trained agility of a harlequin*, которое в переводе на русский язык означает ‘профессиональная ловкость арлекина’. Исходя из значений входящих в него лексем, думается, что данное выражение имеет двойной смысл. Для доказательства этого тезиса рассмотрим значения каждой из лексем по отдельности.

agility – the ability to move nimbly with speed and ease [Your Dictionary Online]

harlequin (Italian: Arlecchino, French: Arlequin) is the best known of the zanni or comic servant characters from the Italian Commedia dell'arte. <...> The primary aspect of Arlecchino was his physical agility. <...> he was very nimble and performed the sort of acrobatics the audience expected to see. [Wikipedia]

Таким образом, выражение the trained agility of a harlequin имеет прямой смысл и выражает то, что Гарви Максвелл прыгал от телеграфа к телефону и от стола к двери ловко, быстро, проворно, энергично, маневрируя между ними как профессиональный акробат. Однако у лексем agility и harlequin есть и другие значения: agility – mental quickness and sharpness [Your Dictionary Online]; a harlequin – a clown; a buffon [The American Heritage Dictionary Online] Как видно из приведенного определения, лексемы harlequin и clown являются синонимами и, следовательно, должны иметь одинаковые значения:

a harlequin = a clown = one who jokes and plays tricks [The American Heritage Dictionary Online] В данном определении ключевым значением является лексема trick. Среди значений данной лексемы следует выделить следующие: 1. sth that deceives sb (something you do in order to deceive someone); 2. clever method [Longman Dictionary of Contemporary English Online]. Как правило, ради получения прибыли бизнесмены готовы идти на любые хитрости, различные уловки или ухищрения. Поэтому лексема trick – хитрость, обман, профессиональная ловкость – является одной из составляющих концепта business, так как основная цель бизнеса – всеми путями, порой нечестными, получать прибыль и личную выгоду.

Исходя из вышеизложенного, мы видим, что, помимо прямого значения – ‘физическая ловкость’, у выражения the trained agility of a harlequin есть еще и переносное – ловчить = обманывать. Поэтому можно предположить, что, употребив это выражение, О. Генри хотел подчеркнуть не физическую, а именно ментальную ловкость и сноровку Гарви Максвелла, его способность проделывать разные трюки, чтобы обмануть публику, то есть своих клиентов, с целью извлечения максимальной прибыли для себя и таким образом положить себе в карман как можно больше денег.

Далее О.Генри показывает как с ростом ажиотажа на бирже обстановка в конторе Максвелла накалялась все сильнее: The *rush* and pace of business grew *fiercer* and faster [5, с. 37]. Для описания напряжения, царившего в конторе, автор использует существительное *rush* и прилагательное *fierce* в сравнительной степени. Среди значений лексемы *rush* (n) находим следующее: intense activity; haste; hurry, обозначающее спешку и суету, что вполне соответствует сложившейся обстановке. Следует обратить внимание еще на одно значение данной лексемы: a sudden, swift attack or assault; onslaught, обозначающее атаку, штурм, натиск, нападение. Употребление этого значения в вышеприведенном примере означает, что в бизнесе зачастую возникают ситуации, схожие с положением на передовой, когда нужно идти в атаку, чтобы выиграть бой, победить любой ценой, вырвать победу у врага, что на языке бизнеса означает ‘обойти своих конкурентов’. Таким образом, использование данной лексемы еще раз подтверждает тот факт, что одной из составляющих концепта business является лексема war – война.[9] Поэтому вполне логично употребление в данном примере и лексемы *fierce*, среди значений которой находим такие, как: cruel, violent [Your Dictionary Online]; of a violently cruel nature [Webster New Dictionary Online]; ferocious; extremely powerful or destructive [The American Heritage Dictionary Online], ассоциирующиеся с понятием ‘война’.

Следующий пример также проводит параллель между бизнесом и войной, когда командующий – бизнесмен отдает приказы (orders) своим подчиненным:

Orders to buy and sell were coming and going as swift as the flight of swallows [5, с. 37].

Приказы должны отдаваться и выполняться очень быстро. Поэтому, автор употребляет здесь сравнение *as swift as the flight of swallows* — как известно, ласточки являются одними из самых быстрых летунов.

Перейдем к рассмотрению и анализу следующего примера: *Some of his (Maxwell's) own holdings were imperilled, and the man was working like some high-g geared, delicate, strong machine — strung to full tension, going at full speed, accurate, never hesitating, with the proper word and decision and act ready and prompt as clockwork* [5, с. 37-38]. Для характеристики образа бизнесмена следует обратить внимание на следующие языковые средства, используемые автором в данном примере: *like some high-g geared, delicate, strong machine; to full tension; at full speed; with the proper word and decision; prompt as clockwork*.

Как было показано в ряде работ [9–11], главным для бизнесмена являются *money* (деньги) = *profit* (доход, прибыль) и *work* (работа с целью получения прибыли). Поэтому, О. Генри сравнивает своего героя Максвелла со сложной, тонкой и сильной машиной (*like some high-g geared, delicate, strong machine*), машиной по добыче денег, в которую тот превратился, спасая свои капиталы — ведь часть его собственных средств подвергалась опасности (*some of his own holdings were imperilled*). Для спасения своих средств и получения прибыли бизнесмен-машина должен работать с полной отдачей, на пределе всех своих сил (*to full tension*) и на полной скорости (*at full speed*). Такое крайнее напряжение передается в данном примере путем повторного употребления лексемы *full*, имеющей следующие значения: *someone or something that has reached its limit* [Your Dictionary Online], *of maximum or highest degree* [The American Heritage Dictionary Online]. Однако бизнесмен должен быть решительным и волевым, не бояться идти на риск, а, значит, не сомневаться в своих действиях (*never hesitating*) и уметь принимать правильные решения (*with the proper word and decision*). Как подчеркивалось выше, бизнесмен должен быть оперативным и энергичным — быстро действовать, принимать решения и отдавать приказы подчиненным, чтобы в решающий момент суметь опередить своих соперников-конкурентов и прийти к финишу первым, что предполагает присутствие спортивного компонента в анализируемом концепте. Автор сравнивает действия бизнесмена с быстротой работы часового механизма (*act prompt as clockwork*). Многократное использование в рассказе различных языковых средств, обозначающих понятие 'быстрота' (глаголы *to dash, to plunge, to leap, to flash*; существительное *rush*; прилагательные *fast, swift, prompt*; наречия *briskly, snappy*; сравнения *like sailors during a storm; as swift as the flight of swallows; prompt as clockwise*) свидетельствует о том, что данное понятие является еще одной составляющей концепта 'business' и должно быть добавлено в разработанную ранее схему [9].

Поскольку главное для бизнесмена деньги и получение прибыли, а сам он при этом превращается в бесчувственную машину, можно говорить о том, что основной философией мира бизнеса является прагматизм, в котором нет места ни для мира человека, ни для мира природы. «*Stocks and bonds, loans and mortgages, margins and securities — here was a world of finance, and there was no room in it for the human world or the world of nature*» [5, с. 38], — пишет О. Генри о мире финансов. Однако данное утверждение верно и для всего остального мира бизнеса, поскольку является обычной практикой любого дельца.

Таким образом, рассмотрев и проанализировав изложенный выше материал, можно сделать следующие выводы: американский бизнесмен начала XX века — это энергичный деловой человек, который ценит свое время и дорожит каждой минутой, поэтому, он должен действовать — думать, говорить, отдавать приказы и принимать решения — быстро. Это человек решительный, способный, готовый идти на риск,

волевой, не сомневающийся в своих действиях и умеющий принимать правильные решения. Основными языковыми средствами репрезентации образа дельца служат развернутая метафора, авторская метафора, сравнение, а также лексемы (глаголы и наречия), обозначающие быстроту, энергичность и прагматизм.

Библиографический список

1. Волкова С.Б. Формирование концепта воинской службы и особенности его репрезентации в англоязычном историческом художественном дискурсе: дис. ... канд. филол. М., 2011. 165 с.
2. Залесова Н.М. Формирование и восприятие образа джентльмена в языке и культуре США: дис. ... канд. филол. наук. Благовещенск, 2009. 219 с.
3. Комова Т.А. Введение в сопоставительную лингвокультурологию. М.: URSS, 2010. 128 с.
4. Ма Т.Ю. Американская языковая личность в культурно-историческом пространстве США XX века (опыт прототипического подхода): дис. ... д-ра филологических наук. М., 2012. 420 с.
5. O. Henry. The Romance of a Busy Broker // *Short Stories*. М.: Foreign Languages Publishing House, 1951. С. 35–39.
6. Аникст А. О. Генри // O. Henry. *Short Stories*. М.: Foreign Languages Publishing House, 1951. С. 3–11.
7. Горький М. Один из королей республики // В Америке. М.: Гос. изд-во худ. ли-ры, 1949. С. 38–52.
8. Франклин Б. Советы молодому торговцу // *Время – деньги*. М.: АСТ, 2015. С. 309–314.
9. Кобелева Е.В. Лексема «Business» как имя концепта «Businessman» в американском художественном дискурсе // *Современный учитель в современном мире: сборник*. Астана, 2013.
10. Гусева Э.Ю. Языковая репрезентация концепта «бизнес» в американской лингвокультуре: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2011. 201 с.
11. Крюков И.А. Смысловое наполнение концепта «бизнес» и его репрезентация в русском языке на современном этапе: дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2012. 206 с.

References

1. Volkova S.B. *Formirovanie kontsepta voinskoi sluzhby i osobennosti ego reprezentatsii v angloiazychnom istoricheskom khudozhestvennom diskurse: dis. ... kand. filologicheskikh nauk* [Formation of the concept of military service and peculiarities of its representation in English speaking historical scientific discourse: Candidate's of Philological Sciences thesis]. М., 2011, 165 p. [in Russian].
2. Zalesova N.M. *Formirovanie i vospriatie obraza dzhentl'mena v iazyke i kul'ture SShA: dis. ... kand. filologicheskikh nauk* [Formation and perception of the gentleman's image in language and culture of the USA: Candidate's of Philological Sciences thesis]. Blagoveshchensk, 2009, 219 p. [in Russian].
3. Komova T.A. Introduction into comparative cultural linguistics. М., URSS, 2010, 128 p. [in Russian].
4. Ma T.Yu. *Amerikanskaia iazykovaia lichnost' v kul'turno-istoricheskom prostranstve SShA KhKh veka (opyt prototipicheskogo podkhoda): dis. ... d-ra filologicheskikh nauk* [American linguistic identity in cultural and historical space of the USA of the XX century (experience of prototype approach): Doctor's of Philological Sciences thesis]. М., 2012, 420 p. [in Russian].
5. O. Henry. The Romance of a Busy Broker in *Short Stories*. Moscow, Foreign Languages Publishing House, 1951, pp. 35–39 [in English].
6. Anikst A. O. Henry in *O. Henry. Short Stories*. Moscow, Foreign Languages Publishing House, 1951, pp. 3–11 [in Russian].
7. Gorky M. One of the kings of the republic in *In America*. М., Gos. izd-vo khud. lit-ry, 1949, pp. 38–52 [in Russian].

8. Franklin B. Advice to a young dealer in *Time is money*. M., AST, 2015, pp. 309–314 [in Russian].

9. Kobeleva E.V. Lexeme «Business» as a name of the concept «Businessman» in American artistic discourse in *Modern teacher in modern world: collected book*. Astana, 2013 [in Russian].

10. Guseva E.Yu. *Iazykovaia reprezentatsiia kontsepta «biznes» v amerikanskoj lingvokul'ture: dis. ... kand. filologicheskikh nauk* [Language representation of the concept «business» in American linguoculture: Candidate's of Philological Sciences thesis]. Samara, 2011, 201 p. [in Russian].

11. Kryukov I.A. *Smyslovoe napolnenie kontsepta «biznes» i ego reprezentatsiia v russkom iazyke na sovremennom etape: dis. ... kand. filologicheskikh nauk* [Subject matter of the concept «business» and its representation in the Russian language on modern stage: Candidate's of Philological Sciences thesis]. Nizhny Novgorod, 2012, 206 p. [in Russian].

*E.V. Kobeleva**

**LINGUISTIC REPRESENTATION OF AN IMAGE OF A BUSINESSMAN
IN AMERICAN IRONIC LITERARY DISCOURSE OF EARLY XX CENTURY
(ON THE BASIS OF A SHORT STORY BY O.HENRY
«THE ROMANCE OF A BUSY BROKER»)**

The article is devoted to the study of American businessman's image in linguoculturological aspect. The article is aimed at considering and analyzing the linguistic means used to represent the image of a businessman. The scientific novelty of research is that it is conducted on the basis of ironic literary discourse.

Key words: American businessman, cultural linguistics, ironic literary discourse.

Статья поступила в редакцию 30/VIII/2015.

The article received 30/VIII/2015.

* *Kobeleva Elena Vladislavovna* (serega1962k@yandex.ru), Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University, GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation.